

LU: Bagilla comadas orse dofaire duine ríg dogrés ingillasa
atachomrama óen aidche so uile.

L: Ba gilla comadus do fhairi duine ríg dogres ol .ui. an gillai
diancomramaso anenoidhci uili.

Eg: Ba gilla comadus dfaire duine ríg do gress angilla angille
ada comrama aenaidche annso uile.

"Ba gilla comadas do fhair^h dúine ríg do grés," olse,

a/ "in gilla sa ata comrama óenaidche^hso uile. /i

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

-601-
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Aní immá tudchaibair imresain olse imma cauradmír isla coin
culaind iar fírinne ar bélaib ócnerend uile hé.

L: Anni imma tudcabhair anrersi ol. ui. immoncuradmír isla
coincu iar fírinde arbel hocc ner uili

Eg: indi ima tudcabair imreirsi olse iman cur is la concu iar.
bfirindi arbel ogner

Aní imma tudchaibair im réir-si." olse, "imma cauradmír, is
la Coin Culaind iar fírinne ar bélaib óc nÉrend uili.

cf Strachan, 2CP 3, 422.

L, Eg have im réirsi, LV Rap imresain

LU: Ciabeth nech baschalmu and orsé nífil rosía lín comram friss.

L: Ciauheth bus calma ann orse atás nífhuil rossia coimlion comruma pris. ?

Eg: Cia beth neich bus calma ann arse atassam ní bfuil nech rosia lín comran.

Cia beth nech bas chalmu and," orse, "ní fil ro-sia lín comram fris."

L atás?

Note L atás, Eg. atassam with uAhp corresponding in LU. See DIL s.v. atás and GOI 478
Presumably this is an omission in LU.

LU: Isí breth ruc curuí doib iarsuidiu

L: ESi breth rucc qurai doib iarsuide

Eg: ISi breth ruc curuí doib iar sod^ˉ

Is í breth ruc Cú Ruí dóib iar suidiu:

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

⁻⁶⁰⁴⁻
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: in cauradmír do coinculaínd 7 lathus gaile góedel uile 7 tús
díamnaí ríamnaib ulad uile hitech nóil. 7 dobert .uii. cumala di
ór 7 airget dó illúag ingníma óenaidchi dodrigni.

L: ancuradmhir do coincu⁻ 7 lathus gaili gaidel uili 7 tus
díamnaí ríamnaib ul⁻ uili adtech noil 7 dombert .uíí. cumhala
doór 7 arc⁻ do illogh angniomaí oenoidhí dorine.

Eg: in cur⁻ do concu⁻ 7 lathus gaile goid⁻ 7 dus dia mnaí ríá
mnaib ul⁻ uile itech noil. 7 dombert .uii. cum⁻a dior 7 airget do
illog ingnima aen aidche dorindi.

in cauradmír do Coin Culaínd 7 láthus gaile Góedel uile 7
tús dia mnaí ríá mnaib Ulad uile hi tech n-óil; 7 do-bert secht
cumala di ór 7 airget dó i lluag in gníma óenaidche dod-rigni.

This or variant of L, Eg is main text?

LU: Celebrait iarsuidiu dochoin ruí 7 dollotar condemetár^x emain macha atriur riandeód laí.

L: Celipr⁻ ier⁻ docoinrui 7 dollot⁻ condecot^x eom⁻ macha atriur riandeug laí.

Eg: ceilibraid iar⁻ do coinrai 7 dollot⁻ co fedatar^x an em⁻ machae atriur re ndeod laí.

check

Celebrait iar suidiu do Choin Ruí 7 do-llotar co ndemetar Emain Macha a triur ria ndeód laí.

* condemetar? Henderson, §90 suggests condessetar [iii].

Where did he get this suggestion?

What is the verbal form underlying the three variants?

LU: Tráth tánic dóib iarsuidiu coróind 7 dáil rogabsat
narannaire in cauradmír conafodai dilind riasindroind corraib
ocaib forleth.

L: Tráth ann doib iersuide coróinn 7 dail. Rogabsat and rannaire
an curadmír conafotha dolinn ria¹ riarianroinn coraibe occaib
forleth.

Eg: Tráth taí[] doib iar suidiu coróind et daili. Rogabsat
narannairige in cur⁻ cona fotug⁻ do linn iarsan roind co roibe
ocaib for leith.

Tráth tánic dóib iar suidiu co roind 7 dáil, ro gabsat na
rannaire in cauradmír cona fotha di lind riasind roind co rraib
ocaib for leth.

LU: IS derb lind tra or dubthach dóeltenga nífil imchosnam lib innocht immá cauradmír.

L: IS derb lind tra ordub[~] doeltengau nífhuil imcosnom lip anocht imoncuradmír

Eg: Is derb lind tra ardupthach dael theng[~] ní bfuil imchosnam lib anocht imman cur[~]

"Is derb lind trá," or Dubthach Do^etenga, "ní fil imchosnam lib innocht imma cauradmír.

LU: rolámair brethugud dúib intí ráncaibair.

L: rolamair burmbrethuch[~] anti rancop[~]

Eg: ro lamair bur mbrethug[~] inti rangabair.

Ro lámair brethugud dúib intí ráncaibair."

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

⁻⁶⁰⁹⁻
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Asbertatar infianlach aile fri coin *culaind* iarsuidiu ní thardad in cauradmír doneach díb sechachéli.

L: ISbert anfiall⁷ aili fria coin cu⁷ iarsuide nitardhud ancur⁷ doneoch díb sechaceli.

Eg: Ismbertatar in fiall⁷ aile fri con cu⁷ iar suidiu ni [] in cur⁷ do nech sech a ceile.

As-bertatar in fianlach aile fri Coin Culaind iar suidiu, ní thardad in cauradmír do neoch díb sech a chéli.

LU: Mád in ra brethaigestar *immorro* cúruí dóib atriur ní
ardamair níde etir dochoin *chulaínd* orancatar *emain* maca.

L: Mad in robretaighest[̄] im[̄] curai doib atriur niardamadhair ní
de it[̄] doconculainn orancot[̄] eumain macha

Eg: Mad an ro brethaigestar im[̄] curui doib a triur ní ardamar ní
de do co cu[̄] o rangatar em[̄] machae.

Mád in ro brethaigestar immorro Cú Ruí dóib a triur, ní
ardamair ní de etir do Choin Chulaínd ó ráncatar Emain Macha.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Asbert cú *chulaínd* lasodain nárbusantach fair cauradmir
dochosnam etir fo bíth nár bumó asolod dontí dia tibertha hé
oldás adolod.

L: ISmbert cucu[~] lasodhain narúo sanntachsom fair cur[~] do
cosnomh idir fobithin naruomo asolumh donti diatibartha oldas
adoludh.

Eg: Asmbert cu[~] la sod[~] nir bo sant[] fair cur[~] dochosnam it[~]
fobith nir bo mo asol[~] donti dia tibairthaei oldas a dol[]

As-bert Cú Chulaínd la sodain nárbu ~~antach~~ fair cauradmir /s
do chosnam etir fo bíth nárbu mó a solod dontí dia tibertha oldás
a dolod.

LU: O sin nírorannad cauradmír cotánic cennach indrúanada inemain
macha.

L: OShen ni roroinneth curadmíhir ann co tan[~] an ruanada aneumain
macha¹

Eg: O sin []ad curadmír ann co tain[~] in ruanada co em[~]
mache.

O sin níro rannad cauradmír and co tánic cennach ind ruanada
i nEmain Macha.

*NB Both L, Eg. lack conradh; must
have been omitted in their archetype.*

This could be important for MS tradition.

LU: Cennach ind ruanada inso¹

L:

Eg: cenac in ruanada ind sis

Ed: Cennadh anruanado.²

Cennach ind Ruanada inso

-614-

1. In the margin.

2. At the top of the page.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Fecht nand douлтаib in emain macha iarscis óenaig 7 cluchi.
Dolluid conchobar 7 fergus mac róig 7 mathi ulad olchena asin
cluchemaig ammuig condesetar thall isin craebrúaid conchobair.

L: Fecht nann doullt^ⁿ anemain macha iar scis aonaig 7 cluici.
Dolluid concop^ⁿ 7 fercus m^ⁿ roich 7 maithi ul^ⁿ archena
asancluichimuigh anem^ⁿ condesit^ⁿ tall isan craebruaid concub^ⁿ.

Eg: Fecht nand do ultaib ind Emain machau iar scis oenaigh ocus
cluiche. Dolluid concopur 7 fer[]^ⁿ mac [] 7 maithi ul^ⁿ
arcena asin cluichemuig ammuigh condessust^ⁿ tall issin croebru^ⁿ
con[]

Ed: Fecht naen di ult^ⁿh indemain macho iar sgis oinaich 7
cluichi. Doluith conc^ⁿ 7 ferg^ⁿ 7 maithi ul^ⁿ olcenoi assin
cluichemuig ammaich condesitar tall issin croiphruaid conc^ⁿ.

Fecht n-and do Ultaib i nEmain Macha iar scis óenaig 7
cluchi, do-lluid Conchobar 7 Fergus mac Róig 7 mathi Ulad olchena
asín cluchemaig ammuig condesetar thall isin Craebruaid
Conchobair.

Handwritten notes: [w] [w] [w]

*Ed. alone has fecht n-aen ; the 3 MSs have fecht
n-and .*

*Ed. also omits patronymic mac Róich after
Fergus .*

1. From the bottom of this page and all of the next, the MS becomes very hard to read.

LU: Níraibí cuculaínd and na conall cernach na loegaire buadach
indaidchisin.

L: niraibí cucul[̄] ann na con[̄] cernach na loegaíri b.[̄]
anaduidsin.

Eg: N[] cu qul⁻¹ na conalld cernuch na loeghaire bu[̄]
indadh[̄] si[̄] and.

Ed: Ní rauhi² cuchul[̄] antta na conall na loegaíri b[̄]
indadhaichsin.

Ní rabi Cú Chulaínd and ná Connall Cernach ná Lóegaire
Buadach ind aidchi sin.

-616-

1. There is a space which looks like an erasure here. It appears as if Eg made a conscious decision to move *ann* to the end of the sentence.

2. The mark over the *u* is not *u's* *punctus* but a genuine lenition mark.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Batár immorro formna lath hgaile fernulad olchena.

L: bat̄ im̄ lath gaili fernul̄ ann olcena.

Eg: Bat̄ im̄ formna [] gaile fer nul̄ and olcenai.

Ed: Batt̄ iaom̄ formna lath ngaile fer nulad and *ol*cenai

Bátar immorro formna láth ngaile fer nUlad and olchena.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Amal robáatar and trath nóna deód laí conaccatar bachlach mór forgrainne chucu isatech.

L: Am̄ robat̄ and trath nona deog lai. Conacot̄ bachl̄ mor forgranna cuco isantech.

Eg: Am̄ ro bat̄ and trath nonau deodh laei. confacatar [] mor forgranna cuca isa tech.

Ed: Am̄ rombat̄ anttsom tradnona deoidh lao confacat̄ bachloch mor forgrandae *cuca* issintech.

Amal ro-mbáatar and tráth nóna deód laí, co n-accatar bachlach mór forgrándaie cuca isa tech.

Ed. alone has the nasalization in verb after amal.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Indarleó ní rabi laultu láth gaile rosassad leth méite fair.

L: ar indar leo niraibi diullt̄ lath ngaili rosasad leth medi fair.

Eg: Arindar leo ní ra ba do ul̄ lat ngaile ro soiḡ le[] fair

Ed: Arin dar leo nimbuie lahulttau rossasad leth mete fair.

Indar leó ní rabi la Ultu láth ngaile ro-sassad leth méite fair.

Note Ed's preterite

Note Ed's rel. verb ro-sassad without antecedent - early OI syntax.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Bá úathmar 7 bá granni ainna inbachlaig.

L: Ba huathmor 7 pagranna aindus indocl̃.

Eg: Ba huathmar 7 ba g̃ne indas an bauchl̃.

Ed: Ba huathmhar ocus ba grandom indus an phatl̃h.

Ba huathmar 7 ba gránnt̃ a innas in bachlaig.

/a

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Senchodal friachnes 7 brat dub lachtna imbi. 7 dosbili mór
fair méit gamliás hitallat .xxx.ait¹ ngamna. /n

L: Sencodhal friacneass 7 brat dublachtna imme 7 dosbili mor
fair med gaimhliás hitallad .xxx. ngamnoi

Eg: Sencodal fria chnes 7 brat dublachtna []² mor
fair mett ngaimlies atallait trichae ngaimen.

Ed: Senchodhal friacnes 7 prat duuhlachtne immbi 7 doisbile mor
fair mete ngamliás italle tricaid ngamna

Senchodal fria chnes 7 brat dublachtna imbi 7 dosbile mór
fair, méit gamliás hi tallat trichait ngamna.

NB Note that Eg. has the nasalization which follows
méit (accus.) used as the semantic equivalent
of méitithir (DIL s.v. méite, col. 92.22).

LU, L have lost the nasalization; Ed. retains
nasalization, but has ~~gen.~~ méte.

NB All 4 MSS represent the earlier impersonal use
of do-alla followed by accus. (IMIr this
verb comes to generally used in personal constructions;
see DIL s.v. do-alla)

1. The ait written above the numeral.

2. This is the start of the last page which is in poor shape on
the microfilm and in reality. Working Edition

LU: Súili cichurda budi innacind méit chore rodaim cechtarde
nadasulasin friachend anechtair.

L: Suili ciochardha buide inacinn med coire rodaimh cechtar
nadasulasin friachinn anechtair

Eg: Suili cichar[] meid chore rodaim cehtor
dena da sulae sin frie air aneachtar

Ed: Suile cichurdai buide inda cintt meid coire rodaim cechtar
nadasulasin friaacinn anechtair.

Súili cichurda budi inna chind, méit chore rodaim cechtar de
na dá súla sin fria chend anechtair.

[h]

L, Ed méit coire, LU, Eg méit chore.

If preceding sentence (621) on méit followed by accus.
If this is parallel, as seems likely, then L, Ed have
the earlier reading.

LU: Remithir dóit láma neich aile cach mér díaméraig.

L: Remithir doid laimhe neich oili cech mer diau meraib

Eg: Remithir doid laime neich alle cech mer dia meraib.

Ed: Remigt̃ doitt lama neith naill gachm̃ diameraip

Remithir dóit láma neich aile cach mér dia méraig.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Cepp inaláim chlí irraibe ere .xx. cuinge dodamaib.

L: Cep inalaimh cli araibi oiri .xx.7 cuingi

Eg: cep ina laim cli ir[] ere fichid cuiggi

Ed: Cep indalaim cli irrapai aire .xx. cunga

Cepp ina láim chlí i rraibe/ ere fichet cuinge do damaib.

/i

LU alone has do damaib

LU: Biail inaláim deis indeochatár tri .lll. bruth damna.

L: biail inalaim deis andeocat[~] .uíí. bruth damna

Eg: Biail inalaim deis andechatar tricha bruithemna

Ed: Biail ina laim des indecadur .lll. bruthdamna

Biail ina láim deis i nde^βchatar tri cócait bruthdamna. £

Note that L alone has .uíí. for .lll. in other MSS.
However, if secht were really intended we would
expect vocalization of following initial.

LU: Bui feidm cuinge sesrige ina samthaig. Nothescbad finna frigaith ar altnidecht.

L: boi feidm cuingi sesrige inasamht

Eg: Bai feidm feisrige ina samtaig.

Ed: Bai fedm cuingi sesrige inda samtaigh.

Boi feidm cuinge sesrige ina samthaig; no thescbad finna fri gaith ar altnidecht.

LU alone has Nothescad - ar altnidecht.

LU: Dolluid fondécoscsin corraibí innasessom imbun na gabla roboí hiciund tened.

L: Dolluid fóneccuscsin comboí fobun nagablu ronbui acinn nateneth inatsesomh.

Eg: Do luid fo eccosc sin coraibe na seisam a mbun na gabla robai a c[]

N

Ed: Doluith fondecuscsin gorapa innasessam ampuan indagabhlaí rompui acinn anteinedh.

Do-lluid fond écosc sin co rraibí inna sessom i mbun na gabla ro boí hí ciund tened.

Note ~~part.~~ comboí in L

" inda in Ed. for g-eg-f. of article

inda also in Ed. in 629

LU: IN *cumce* intaige duit ale ordubthach dóeltengad
frisinbachlach in tan nád fagbai inad aile and.

L: IN cuimci antighi doid ordub^h deoltenga frisam bachlach antan
nad foghba inad naili nann

Eg: IN cuinge intige duit ale ardubtach daeltenga intan nach
fagbaid inad aile a[

Ed: IMChuimciu intaige doid aile ardupt^h doeltengtoi friss antan
nachfoghba inad naile ann

"In cuimce in taige duit ale," or Dubthach Dóeltengad
frisin mbachlach, "in tan nád fagbai inad aile and?"¹

/o /n-/n-

Note variations of n-aile in LU, Ed.
and of n-ann in L.

Note also that L and Ed seem to represent the
verbal form nad / nach fogbai (Eg. also has nach-
does this suggest a proleptic infix?)

1. Only LU suggests this punctuation. There are several ways of
punctuating this sentence and the text which may be better.

LU: Cid hé modán dano bes cotmidfider cachabé dimairddi combad coitchenn asuillsi dontegluch 7 connábad loscud dontig.

L:

Eg: Cid e mo dan olse cotmidfith cachambe do airdi [lcenn asuillsi don tegl 7 cona ba losc don tig]

Ed: Cidhe modan orse cotmidfidh ceche be commartte compath coitcenn asuillsiu dontegl h 7 connab loscad dontigh

e/ "Cid hé mo dán dano," olse, "~~bes~~ cot-midfider cach a bé dim airddi combad coitchenn a suillsi don tegluch 7 connabad loscud don tig.

Check syntax ; cf. nasalization in Eg.

LU: Acht namá orse nihé modan dogrés atát dána lím chena.

L: *Acht* nama oluí. nihemodan dogres atad dana eli liom cenaue

Eg: *acht* nama ar se ní he mo d[] lem chenai.

Ed: *acht* namma nihe modan dogres Ataad dana aile lomp cenai

Acht namá," olse, "ní hé mo dán do grés; atát dána aile lím

chena.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Aní diatudchad cuingid *immorro* ol se noconfúar in Érind nach in Alpain nach in Eoroip *no* in Affraic *no* in Assia cogrecia 7 scithia 7 insi orc 7 columna Ercoil 7 tor mbregoinde 7 insi gáid nech nochomollad fír fer frim imbi.

L: INni diatudhcuid chuincid *immorro* ol.uí. nocanfhuar indÉrind nachindalpuin nachin eoruip nachinafraicc nachanaicia co grecia 7 cosceta 7 innsie horc cocolumnuib hercoil co tor mbreog⁷ 7 insie gaid nech nocomaildf⁷ fír fer frimb uimme

Eg: Anni dia tudch⁷ chuin⁷ce im⁷ olse nochanfuarus ind Erinn nach ind alpan nach ind eoraip nach anaifraic nach anaissia co g⁷ois 7 scithia 7 indsi horc 7 columna ercoil 7 co tor mbregainde 7 innsi gaith nech no chomallfad fír fear frium imbe.

Ed: Aní dia taudch⁷ im⁷ olse nocha nfuair aner⁷ nachandalp⁷ nachandEoruip nachind affraicc nachindaisiaa *go* grecia 7 scitia 7 indsi horc *go* colamnaip Ercail 7 tormbreogain 7 indsi gaith nech *nocomalln⁷* fír fer frimm imbe.

Aní dia tudchad cuingid *immorro*," olse, "nocon fhuair i nÉrind nách i nAlpain nach i nEóroip nách i nAffraic nách i nAssia co Grecia 7 Scithia 7 Insi Orc 7 Columna Ercoil 7 Tor mBregoinde 7 Insi Gáid nech no chomollad fír fer frim imbi.

Note L, Ed have co columnib

Eg, Ed Wt have gaith

Ed. omits cuingid

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Uair roucsaidse for nultaib orse dosluagaib natirisin uile argrain 7 greit 7 gaisced. ar airechas 7 uaill 7 ordan. arfirinne 7 féle 7 febas. Fagabar uaib óenfer chomallas frimsa in ceist immátú.

2 L: Uair roucsaidsi for nullt^o else dosluagaib natiri sin uili argrain 7 greid 7 gaisc^o ar oirechus 7 uaill 7 ordon arfeli 7 indracus 7 febus. Fogabhar ann uaib ainfer comalndus brethir an ceisd immatu.

Eg: Uair roucsaidsi fair nul^o uile orse dos[] na tire sin aile ar grain 7 greit 7 gaisc^o 7 airechus ar uaill 7 ar ordan 7 firine ar fele 7 innracus 7 febas. [] uaib oenfer comailfes breith^o frimb inceist imma tu.

Ed: Huair ron uccsaitsiu inbur nulltaiph or se dosluag^o natirisin uile argrain 7 greit 7 gaisgedh ar airechus 7 uaill ocus ordan arfirinne 7 feli 7 feaphus. Fogabur uaib oainfer comallnas frimpsa an cest immatu.

Uair ro-ucsaíd-se for nUлтаib," else, "do sluagaib na tíri sin uile ar gráin 7 greit 7 gaisced, ar airechas 7 uaill 7 ordan, ar firinne 7 féle 7 febas, fagabar uaib óenfer chomallas frim-sa in ceist imma)tú."

Note ar firinne 7 féle 7 febas is common to LU, Ed.
Eg has inserted firinne in its ^{text} source from a different version -

a/h
LU: Ni cóir ém enech cóicid dobrith or fergus mac róich ar aí
óen fíir do thesbaid díb ocdenam anenig. 7 bes nípe nessu éc
dosuidiu oldas daitsiu.

L: Nicoir emh oinech cuigid dobreth arái oinfhir do tesbaid díb
hoc díden anoinich 7 bes nib nessamh ecc dossuidhe oldas doidse.

Eg: Ni coir eim enech coig[~] do bri[~] ar fergus mac roig arái
[]fíir do tesb[~] díb oc denam anenicht 7 beus nib nessam ecc
dosuidiu oldas duitsiu.

Ed: Ni coir ém oineach coigith dobrith orfer[~] macroigh arái
nainfíir do tesb[~] díib ocdenam anoinech 7 beas níp neasa eg
dosuidhí oldas duitsiu.

"Ní cóir ém enech cóicid do brith," or Fergus mac
Róich, "arái óenfhir do thesbaid díb oc dénam a n-enig 7 bes nípe /é
nessu éc do suidiu oldás daít-siu."

LU: Ní ocaimgabailsin dano atúsa olse.

L: INi hoc a imghabhail do^o atussa annisin.

Eg: Ni oco imgabail atusa don olse indissin.

Ed: Ni hoca imgab^o atusa olse indisin

"Ní oca imgabáil sin dano atú-sa," olse.

Note that LU alone lacks the final antsin.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Finnamár dano docheist ol fergus mac róig.

L: Findamair tra docheisd ol Fercus m̄ r̄

Eg: Finnamair tra do cest ol fergus mac roig.

Ed: Finnamur tra do cest ar~~f~~ergus mac roich.

/f

"Finnamar dano do cheist," ol Fergus mac Róich.

LU has finnamar dano, while L, Eg, Ed have f. tra

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Acht cor damthar fír fer dam olse atbér.

L: Acht corodamthar fír fer daumh olse addober.

Eg: Acht corodaimther fír [] olse addaber.

Ed: Acht gorodamtur fírfer dam arse attaber

8 "Acht cor~~o~~ damthar fír fer dam," olse, "ad-da-bér."

LU has atbér, while L, Eg, Ed. have a fem.-infixes
pron. (ref. to ceist): addatēr.

LU: Is cóir fír fer dochomollod *immorro* or sencha mac ailella ar ní fír fer doslúag mór muinterde brisiud foróenfer nanaichnid eturro 7 bád dóig lind dano ol sencha mád costrathsa fagebthá óenfer dotdingbadsu sunna.

L: Is coir em fír fer docomaldnud friutsa im̄ ol sencuo m̄ ailella. ar nífir daum doslū mor muindtriomuil prised foroinfer nanaichnid netorrui. Et ba doicch linn ol senchui madcustrasdoi fuagebta ainfer dodingualui sunn.

Eg: Is coir fír fer do chomallad friut ar sencha mac oillia. Ar ní fír fer do sluag mor muin̄termail bris̄ for aenfer nanaitghne etorru 7 ba doig lind ar sencha mad cos trathsa fagebtha [] do dingbā sun̄.

Ed: Is coir firfer do comallnad friutsa *immorro* ar sencai mac ailella Air ní firfer dosl̄ mor muinntreamhail brisiud foraoinfear nanachnigh etur 7 bad doich lind dina macustrastai fagebthai ainfer dodingbala hi suna

"Is cóir fír fer do chomollod *immorro*," ol Sencha mac Ailella, "ar ní fír fer do sluag mór muinterde brisiud for óenfer n-anaichnid eturro, 7 bád dóig lind dano," ol Sencha, "mád cos tráth-sa fo-gebtha óenfer dot-dingbad-su sunna."

Note nasalisation in n-etorrui in L

LU: Facbaim Concoibar fri láim olse dáig arige 7 fácbaim fergus
mac róig dáig a cotécta 7 cipé díb orse lasim sétar cenmothá in
diassin.

L: Faccuaimse do⁻ concup⁻ frialaim ol .ui. daig hirigi et facuim
ferccus m⁻ roich daich acoitechta et cibe dib ol.ui.
rismadseidir¹ cenmotháa hin dioassin.

Eg: Fagbaim si do⁻ fria laim olse dig arige 7 fagbaim fergus mac
roig ga[] Et cid be dib olse lasm⁻eit⁻ cenmotha in
diassin

Ed: Facbaimsiu dino conquur frialaim daigh arigiú 7 facbaim
fergus mac roich daigh acotecta 7 cidbe dip lasmasetir cenmota an
diassin

"Fácbaim Conchoibar fri láim," olse, "dáig a rige 7
fácbaim Fergus mac Róich dáig a cotécta, 7 cipé díb," olse,
"lasimsétar cenmothá in dís sin.

1. Stern suggests that this form is intended for *roslemathar* and
points to his note on *laime* in *Working Edition*, par. 33, our page 466.

LU: Táet cotallursa achend de innocht 7 cotalla¹

L: Toet contallursau acend de hinocht 7 cotalla mocenn diomsa
himbaruch dadhuich.

Eg: taet co tallarsa acend de anocht 7 co tallassa dimsa amarach
dag.

Ed: taod gotallursa aceann de anocht 7 go ttala mocenn dimsa
ambuarach dadhaigh.

Táet co tallur-sa a chend de innocht 7 co tallassa mo dhenn
dim-sa amarach dadaig."

8

1. LU breaks off here.

L: IS deuru tra hifechtsau or dubtuch nifuil ann nech uhusfiou
lueat dirioacht⁻ andegaíd na desi sin.

Eg:¹ Is derb tra abfechtsa ar dubt⁻ ni bfuil ann nech bus fiu
lat dot roacht[]a[

Ed: Is derph tra ebechtsa or dubt⁻ nifuil ann nech bis fiu laoc
dith[]ut[]² andeag⁻ nadeisisin.

"Is derb trá hi fecht-sa," or Dubthach, "ní fuil ann
nech bus fiu lat do-roacht / ndegaíd na desi sin."

Eg. seems to have infixed form. Any significance?

1. From this point on Eg was not transcribed by Stokes nor
apparently by Henderson. It remains very difficult to read
either my microfilm or the Institute's.

2. This is faded and I couldn't read it even under ultraviolet.

L: Bed cossa hinossa olmuinremhar mac gerrcinn

Eg:]ndossa on eim ar munremar mac gerrgind.

Ed: Bed cusindosa on ém armunremar mac gerrginnt

"Bed cusindossa ón ém," ol Muinremar mac Gerrcind.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Dosceinnside forlaur hintichi lasodain

Eg: Doscendside forlár antige la sod̄.

Ed: Dosgenn sithen forlar antighe lasodain.

Do-sceinn-side for lár in tige la sodain.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Ba he tra calmotus hin muinremair hisin nert .c. cath miled
ann 7 nert .c. cetluid cechtar adarighid.

Eg: Ba he tra []atus in munrem⁷ annissin nert .c. cathmil⁷
nert .c. cetluig cechtar ada rige.

Ed: Ba hea tra a calmatus anmuinremair hisen nert .c. cathmiled
antt 7 nert .c. cetluigh accechtar adao righedh

Ba hé trá a c[h]almatus in Muinremair hisen: nert cét /i
cathmiled ann 7 nert cét cétluid cechtar a dá righed.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Tair síos hibachluich orse cotallursa docend díot anocht 7 co tallussa diomsa amaruch dadhuig

Eg: Tair síos a bachl̄ ar [] talla sa do chend dit anocht 7 co tallusa dímsa amarach dadaidh.

Ed: Tair síos apachlaich go ttallarsa docend dit anocht 7 go ttalaisi ampuor̄ dímsa dádoig olmuinremur.

"Tair síos, a bachlaich," orse, "co tallur-sa do chend díot anocht 7 co tallai-si dímsa amr~~a~~ch dadaig." /á

L, Eg have adv. amarach d'adaigh in final position; Ed. has dímsa in final position.

Working Edition.

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Foge**bainn**si hincech bailie annisin diamadh hed úd hail dam olinbachlach.

Eg: Foge**ban**[] in cech [] anisin [] bud oil dam ol an bachl^h.

Ed: Fogeau**hainn**si ingech mpaile annisin diamad**edh** budal dam olanbachlach.

é/ "Fo-~~g~~bainn-si in cech ~~m~~paile annisin diamad ed bud áil dam." ol in bachlach. uB

L: amail rocinnsim ol. ui. is amlaid dognem. Mesi dogaid docinn diotsa hinocht. tussa diagaid diomsau himaruch dadhuigh diadighail.

Eg: Am̄ rochindsium olse bid ronl̄ do den[
] tussa dia goid dimpu amarach dadaid dia digail.

Ed: Am̄ rocinnsim olse asaml̄ dogniamm misi dagaod docenn didsa anocht tusa ampuorach dad̄ diadighail.

e) "Amail ro-cinns/m," olse, "is amlaid do-gniam: mesi do gaid do c[h]inn díot-sa anocht, tussa dia gaid díom-sa amarach dadaig dia dígail."

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Toing atoing mo tuath oldubthach doeltengau nihail doid ég samhlaid an fer muirfe anocht dotmarbud himbaruch dadhuigh.

Eg: Tongsa toinges mo tuat[]ubthach dael tengae ni hail dait ecc saml an fer muirfe anocht dot marb [

Ed: Tongai moth ar dub daoltengoi ni hadlaicc duid eacc saml anfer muirfe anocht dia lil ambruaragh fort.

[u]

"Tong^hsa ^f toinges mo thuath," ol Dubthach Dóeltengae,

8

"ní ~~hail~~ dait écc samlaid, an fer muirfe anocht dot marb

/u

himbaruch dadaig.

has.ice
hadlaic

dia is not conditional as taken by Meyer (RC 14, 457) and Henderson (895) which would require subj. pres. 3rd. One should take it as temporal, thus justifying 3 fut. - lib.

L: IS hocudsa toenur maata documochta domarbod cechnoidci 7
dodighail iarnamaruch

Eg:]oenar mata do cum[] marb[~] cech
noidche 7 []

Ed: Is ogottsá toinar mata do *cumachta* do maruhad *gachnoidghe*
hocus dodig[~] arnaparauch.

á/ Is ocut-sa t'óenur mata do c[h]umachta do marbad cech
n-aidchi 7 do dígail iarnamaruch." á

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Fonaisc^hidh foraceli iarsuidi afhior or nigaibthiur him
comuldnud adalui fris arnarmaruch daduich

Eg: Fonnaisc^h foracele iarsuidiu afir [
]all^h []aid.

Ed: Fonaisce foracele iarsuidiu afir orangabaigtiur imcomallnad
adalai fris iar naparag.

fonaice
Fo-naiscid for a c[h]éli iar suidiu a fir ó ra
ngaibthiur imcomallnad a dalai fris iarnamarach dadaig.

How do we explain 3 sg. pres. indic with vocalic
ending instead of fonaice?

But see 663 infra where L has fonaisci
and Ed has fonaice.

L: lasodain gebthi munremar an mbiail hillaímh an
bachlaich .uíf. traicti ider díul anbíala.

Eg: La sod̄ geb̄ munremar an mbiail a laim[¹

Ed: Lasogin gepte munremar anmbial alaím an bachl̄. Secht
traighid iaram etir diaul inbiela.

La sodain gebthi Munremar an mbiail a láim an bachlaig;
secht traighid eter dí aul in bíala. *je*

1. The rest of this line and the remaining fourteen lines are
too faint to do more than pick out individual letters. I quit.

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Adaich anbachlach iersuidi abraghaidh tar in cep

Ed: Adaigh anbachl^h iaramh abragaid daran ccip.

Ad-aig an bachlach iaram a bragaid tar in cep.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: do beir munremar beim dobiail tara bragaid conrogaib an cep
fris anios coroshescuind acend coraibi himbun inagablui comba
laun anteallach doncru 7 donfuil

Ed: Domb^h muinremor bem donbiail tarabradaid go ro gab ancep
fris anis goro tebisstur acenn gampoí ampun inagabla compalan
gumpalan antell^h diacru.

Do-beir Munremar béim don biail tara brágaid co rogab an cep
fris ~~an~~ois co roshescuind a c[h]end co ~~ra~~ibi hi mbun ina gabla
comba lán an tellach don ~~crú~~ 7 don fuil.

3 sg. pf. of do-eipen 'cut off' etc.

Note that both L and Ed. have forms representing
ina gabla(e).

ava injantar leo in scél?
?

L: Atfraig suas iersin 7 tecmallau acenn 7 acep 7 abiail inauchd
7 is amhlaid docuaid uaidhib asanticch himmac 7 sredach nafolui
asanmeidi collinad ancraobruaid forcechleth. 7 doboi grain mor
for ultaib uili isanticch araingontus leo ansceoil dusfarraidh.

Ed: Atfraid suas lasodain 7 doecmallai suas iarsuidiu 7
tegmallai aceann 7 acep 7 abiail indauct 7 asaml docuaid
asintigh 7 sreatach nafola asanmedea gurlin ancraephruaid for
gachleth 7 bamor anadh armacchtath arsceoil adtaorfas doib.

At-fraig suas la sodain 7 ~~do-ecmallai suas iar-suidiu~~

tecmallai a c[h]enn 7 a c[h]ep 7 a biail ina ucht, 7 is amhlaid

do-cuaid uaidhib asin tigh; 7 srethach na fola asan méidi co

llínad an Créabruaid for cech leth, 7 ba mór a n-aduath for

Uiltaib lisan tich ar a ingontus leo an sceoil dusfarraidh.

ar machtath
an (?) scéal

The final sentence is divergent in the two MSS; Edger has
here sought to conflate them.

L: Toing 7r. oldubthach doeltengau diatí inmbachluch so himaruch
daduig iernamharbad andochtt nifuicfi fer mbethud liahulltui.

Ed: Tonga 7 r. ordubth^h doiltengo diatii anbacl^h ambuaruch iarna
marp^h innocht nifuicfea fempethad lahullt^h

^{Tonga}
"Toing ~~a~~ toinges mo thuath," ol Dubthach Dóeltengau, ² /e

"dia tí in bachlach so ~~ambuarach~~ dadaig iarna marbad innocht, ní
fuicfea fer mbethad la hultu."

ambuarach

L: Tarmchuir tra anbachlach iern amharach dadhoig 7 luid munreomar. foraingabail 7 gabais anbaclach occa eliugud cin comallnad abrethri fris.

Ed: Tarmchuir tra anmpatl̄ iarna barach daḡ 7 luid muinnreomar for inggghauhal Gab̄ anbacl̄ h̄ agcar a achta ris.

hL Tarmchuir trá an bachlach iarnabarch dadaig, 7 luid Munreomar foraingabail; 7 gabais an bachlach oc a éliugud cen comallnad a bréthri fris.

á/a

Do we adopt this or L's reading?

L: Ni fíor em ol.úf. domuinre^mar cincomolln^ad cennaich frimsa.

Ed: Ní fíor em domuinre^mur gin comalln^a cennaig frimsa

"Ní fíor é^m," olse, "do Muinre^mar cen comalln^ad cennaich
frim-sa."

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Boi didiu loegairi buadach hifos anoidcisin.

Ed: Bai dino laog̃ b. hifus indadaigsin

Boí didiu Lóegaire Buadach hi fós ind adaig sin.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Ciadonacuraduib cosnus an curadmir ol.uí. firfus cennuch
frimsa anocht

Ed: Cia dino curadaiph cosnus acaur⁻ orse ul⁻ firfus ceandach
frimsai inocht

"Cia do na curadaib cosnus a cauradmir," olse, "firfus
cennach frim-sa innocht?"

(as in Meyer + Henleom)

If this is for Ulad, its position in the sentence is
strange.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Caiti loegairi buadach ol.ui.

Ed: Cadi laog̃ b. orse

Caiti / ~~Cadi~~ Lóegaire Buachach?" olse. /d

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Atu sunn aúlaich or loegairi.

Lach

Ed: sunna or.1.

"Sunna, a bachlaich," or Lóegaire.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Fonaisci fa aninnus cétna 7 nitanic loegairi.

Ed: Fonaisc fo ninnus .c.na 7 nitanaig laog⁻

2 Fo-naisci / fon innas cétna, 7 ní tánic Lóegaire.

see 651 above

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Ticc dno iernamuarach 7 imnaiscid do 7 conull 7 nitharnacair
conall cernach.

Ed: Tig dno iarna marac 7 fonaig ar conall c. mur an.c.na 7 ní
tanaig amur dotoing

u/ Ticc dano iarnambarach 7 fo-naic ar Conall Cernach mar an ↙
cétna, 7 ní tánic amur do-toing.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Tic dono ancetramad adaig 7 ba lonn 7 bauechell fair isodain.

Ed: Tic dino an .iiii. hadaigh 7 balonn 7 báuechell fair
hisodain

Tic dano an cetr^kamad adaig, 7 ba lonn 7 ba uechell fair
hi sodain.

[h]

L: Tairnegtair mna ulad uili anadaigsin di dextrin ansceoil
ingnathaig tegad isan craobruaidh cechnoidhci.

Ed: Tairnecctar mna ul' uile indadaigsin dodescin indsgoil
iongnaith tanaic issin croahruain.

Tairnecctar mná Ulad uili ind adaig sin do ^(a) d~~esc~~in ind scéoil
ingnaith ~~tanaic~~ issin Craobhruaidh cech n-aidchi.

L: boi dono ququlaind afos anadaigsin.

Ed: Boi do^o c. hifuss inndad^o sin

o / Boi dano Cú Chulaind hi f~~o~~s ind adaig sin.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Rusgab anbachlach grisad lasodain

Ed: Rosngap an mpachl̄ griseth la sotthaind

Ros-ngab an bachlach grisad la sodain:

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Roscaich uarngal 7 uarngaisciod aulta orse

Ed: Rosgaith purngal 7 uurngaisg[~] aullti orse

"Ro scáich bar ngal 7 bar ngaisced, a Ulta," orse.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Mor menmai uarcurad immacuradmír 7 ndodtualaing acosnomha
ol.uí.

Ed: Mor menma barccurad impa curathmír arse 7 nittadtuol⁻
acosnema

"Mór menma bar curad imma curadmír," olse, "7 nitot tualaing
a cosnoma.

Not clear whether this is 2pl. or 3pl.
of copula (OI * nítad/nídad, nítat/nídat).
In any ~~of~~ case one would expect pl. pred.
i.e. ~~tuat~~ tuairingi.

L: Caiti ansiabarta cloen truag ud frisan abortur ancuchulaind

Ed: Caiti insiartha claontruad ucad olce frisanapur/cucul⁻

wead Caiti in siabarta cloen truag ud," olse, "frisa n-apur in Cú
Chulainn? [6]

*Check for ex. of article before proper
names with construction of Noun + Noun (gen)*

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: inbaferr abriatra oldas anfialach naid

Ed: impa ferr apriathar olttas anfiann naell

In ba ferr a briathar oldás in fianlaig n-aill?"

If these represent n-aill, how
can this be explained in association
with g.sg.m. fianlaig (or even
n.sg.m. fianlach)?

L: Ni hail dam cennuc frit abaclaig eter orcuchulaind.

Ed: Nihadlaig dam cennagh frit it⁻ olcuchul⁻

hadlaic / "Ni hail dam cennach frit, a bachlaig, eter," ol Cú
Chulaind.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Doicc liom ol.uí. acuil truagh is mor adaghaictir écc.

Ed: Doig lium acuil truad armór attadar ecc.

w/
écc." "Dóig liom." else, "a c[h]uil truag; is mór ad-ágaictir

Note that Ed has causal conjunction (which is not in L) with omission of copula.

Should Ed's ar mór ... be adopted in main text.

L: Dosceinn *cuchulaind* cuigi lasodain 7 rel.

Ed: Toscenn c.cuice lasodoin.

Do-sceinn Cú Chulaind cuice la sodain.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Addaigside bem ndó don biail corben acend nde friclethi
nacraobruaidi¹

Ed: Adaig sithi beimm ndo donpiail coroben acenn friclethi
nacraoiphr^m goruscraith andeoch nuile

Ad-aig-side béim ndó don biail coro ben a c[h]enn nde fri
a/ clethi na Cráobruaidi co ro^zscraith an teach n-uile.

1. The sentence continues in L, who has conflated the beginning
of this one with the end of the next.

L: conderno slicrig 7 minbruar nde.

Ed: Gapti c. acenn dofritisi 7 dommbeir buille nde ndonn
imbialach connderna sligrich de.

Gabdi Cú Chulaind a c[h]enn dofritisi 7 dom-mbeir buille nde
ndonn i mbialach co-nderna sligrich de.

*Write comment on Ed's variant text. Phrase
underlined is even more distorted than normal
if = buille nde ~~don~~ don trail*

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: Afraig suas iersuidi 7 rel.

Ed: Atfraig suas iarsuithiu.

At-fraig suas iar suidiu 7 do-ecmallai suas 7 tecmallai
a chenn 7 a chep 7 a biail ina ucht, 7 is amlaid do-cuaid uadib
asin tigh.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

L: IARnamarach tra bottar ulaid ocforcomedus conculaind duss
anraghadh forimgabhail anbaclaig¹

Ed: Iarna puar^ā ampattur uol^ā ocaimcoimet congl^ā duss indregad
forimgap^ā anpatl^ā amal docodur anfiallach naill

Iarnamparch trá báttar Ulaíd oc^{a imcoime} forcomédus Con Culaind,

dúss ind^{regad} forcodur an / do-códur
fiallach n-aill.

note Ed's [E] la m'atáir 'when they were' (?)

NB Again n-aill qualifies fiallach
as in 672. Explain. Fiallach
is always m. according to DK.
But see E. Knott, TBDD, glossary (p.122)
s.v. fiarlach 'm. (older m.?)'

1. This is the last word of Leiden folio 9a. 9b is extremely dirty. Stern couldn't read it and not enough turns up on the microfilm for me to read it. However, with modern methods much of this leaf could be recovered.

Ed: Ottcondcadur ulaid tra aurnuide anbaclaig docoincculaind ros
gaph mifri gomor 7 batechto maruhcaoindi cid¹ doradsact foir 7
roba oemin leo rapatne fod ansaogail acht guttissad anpaclach
CONid andsin ampert conchobar fri goincualaing tairus naire

d^h Ott-condacaur Ulaid trá aurnuide an bachlaig do Coin Culaing { [L]}
ros-gab mifri^e go mór, 7 ba techto maruhcaoindi cid do-radsatt [L] [L]
foir; 7 roba demin² leo robad hé³ fod a saogail acht co ftissad an h^h.
bachlach conid and sin a [L] bert Conchobar fri Coin Culaing †
tairus náire: as-berp

tairis

= téchtu

1. Meyer has *tid* here but it must be a misprint.
2. Following Meyer's suggestion.
3. Again, Meyer's suggestion.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

Ed: Tarmosciath 7 tarmo cloidim ^{ni reg} nirag^o goracomallnar mopreidir
frisin mbachlach uair ata ecc armocem 7 asferr limp ecc
comminchaib

th "Tar mo sciath 7 tar mo cloidim, ^{reg} ni rag co racomallnar
mo breidir frisin mbachlach uair ata ecc ar mo c[h]enn 7 is ferr
^m limp ecc com inchaib."

ni. reg is 1 sg. fut. not 2 sg. as in Henderson (+ Meyer)

= co. n-inchaib?

Ed: Ammbadur and iarum deughloi confacadur an mpaclach qgo.

mbeatar
A ~~m~~badur and iarom deug^d lai, con-facatur *con-acceatar;* an mbachlach

chugo.

cbuch

Working Edition


This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

Ed: Cadi *cuchulaind* aile arce

"Cadi Cú Chulaind aile?" orse.

Caito

 = the exclamation

Ed: atua sonda *immorro* burcuchulaind.

Q "Atú a sonda ^uimmorro," ^{or}bur Cú Chulaind.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

Ed: ISissil orad anocht atruadan orse as mor attaidirsi ecc

"Is íssil o rád anocht, a truadán," orse; "is mór
attáidir-si¹ écc.

leg. do? ('written is your speech tonight')

for OIr *ad-áigther-siu?

leg → at-áigther-siu has it a proleptic infix.

cf. 686

Ed: Gid mor ataigther ecc niimgapai anattruiglus.

i Cēd mór atáigther écc, ní imgabáil anattruiglus¹."

Check this form

1. This last form escapes me. ^{Working Edition} ~~as-ili~~ ?
This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Ed: Toteit *cuchulaind* quge iarsuidiu 7 rigid apradoid darsan
ccepp

v/ ~~To-téit~~ ^I Cú Chulaind cuce / iar suidiu 7 rigid a bràgaid /
darsan cepp. /i

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

Ed: Boi domeat ancipp gonach ruacht abraidi gid gonuiciu alet
Boi do méit an cipp co nach ruacht a bráigi cid ^{cmiceis} conuiciu a
leth. /e

Ed: Rig uaid dopratait atrogoin olanbaclach

t/ "Rig uaid do brágait, a t[h]ró^{ain}goin!" ol an bachlach. /i

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

Ed: IS confere dombere form or cucculaind

"Is conpére do-mbere form," or Cú Chulaind.

for OIr do-mbrí 2 sg. pres. indic. ?

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

Ed: dromarbad gillú

"D[éne]¹ mo marbad co luath².

Check

1. Following Meyer's suggestion.

Working Edition

2. Also following Meyer. Has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Ed: Nímba coinpéire em tucius fort arer orse

Nímba coinpéire ém tuc~~us~~ fort a ré[ilr," orse.

Nípa

Ɔ

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

~~692~~
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

Ed: Toingtea em ar *cuchulaind* diambe ogmu conferi pidam
sitigthir coir uasatt

"Toingtea ém," ar Cú Chulaind, "dia mbe ^cog mo c/h/onpéri,
bidam sithidir ~~coir~~¹ uasatt. ^{uasat}
corr

Form? Could it be a a trojst alternative
of a variant of the familiar formula, e.g. toingtea
a toingthe mo thúatha BDD² 707

Ed: Nifedaim tairrlech baclach mett ancipp hocus gairdi dopratad
7 gairdi dotaioiph

"Ní ^fedaim t'airrlech," [ol ⁱ an] baclach, "méⁱt an ⁱ ^hcipp
ocus gairdi do brága^t 7 gairdi do ^{thoib}taoib."

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

⁻⁶⁹⁴⁻
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

Ed: Rosini *cuchulaind* arsuidiu annmbraduid gundechsad fertraig ferocloic idir gachda assnoi do 7 rosinit aprathoid gondechaid taran ccepp donoiletaiph.

Ro-sini Cú Chulaind ^{iar} ar ⁱⁿ suidiu ^{ait} ann mbráguid co ndechsad fertraig feróclaig ^t idir ^a cach dá assnoí ^{ait} dó 7 ro-sinif a brágeid co ndechaid tar ^{hóí} an cepp don aile ^h t*ac*ib. J

Ed: Tocpaídh anmbachlach, anmbial suas goruacht clethi nadomo.
Tocbaid an bachlach an mbiaí/í suas co ruacht clethi na
domo.

Meyer has notes on this RC 14, 459 n.1. Cf. DIL s.v. dom,
and Celtica 1, 332 n.3

This is presumably an use of meitithir followed by accus. and semantically equivalent to meitithir. See DIL M 92 III (6).

Ed: Trostt innasencodla rommbaoi umon mbachlach ocus trostt mbielao 7 nert indalama doddnuarguib bad mett fuamom fidbuidiu fortreghe anoidhce gaoithi

yo-voí

8

Trostt inna senchodla rombaoi imon mbachlach ocus trostt mbielao 7 nert in dá láma dōd-n-uargaib, bad mett fuamom fidbuidiu fortreghe 1 a n-aidhce gaoithi.

8

fuamom
fuamom

gaoitho

Oiv would have in dá lám for ~~g.f. dual~~. Note also that verb is sg. One possibility is that in dá represents OI inda, s.sg. f. of inda, with láma(e) g.sg. On the other hand, one gathers that this was probably a two-handed axe.

Which ~~made~~ raised it ² [the axe] differs from Meyer & Henderson, but reflects the 2^d infixed form.

Meyer suggests a possible foiltrighe, perhaps thinking of foib = double bar.

MS
Assuming that fuamom represents OI s.pl. of the n.n-st. fuamoin.

Ed: Tairnich sí d'oidisíú comá cošínirig f'riaapradhú 7 acul
reme

Tairnich sí d'oidisíú / coma cosínirig / f'ria brágt^a 7 a c/h/úl
reme.

Examine

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

~~698~~
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

Ed: Mati fernuladh uili oca ndécsiu innussin.

Mathi fer nUlad uili oca ndécsiu ^{us}inná sin. /n
/

Can I find other exx. of
Ulad sin ~~us~~ = 'in that way, so,
thus' without the article? No
historical/linguistic reason why not.

Ed: Attfraid suas acuchulaind ol anbachlach.¹

"Attfraid suas, a C/n/ú Culaind," ol an bachlach.

OIr. éirig. Scribe/predator has borrowed for this imperative a form of the verb which occurs, with minor variations, elsewhere in the FBs, & which he presumably felt had the right flavour of literary archaism, ignoring the fact (hardly open to question) that it had no basis in oral or historical/literary usage. The stereotyped form of the deuterotonic verb with fixed 3 sg infix, is adopted for imperative (For other exx. of this imperative, see D/L A 464. 13)

Note its use in the duplicate passage (Uath mac Immanai): Atraí a Cu Chulaind -- (LV 9031-2).

1. This is the end of the page and is badly faded. Under ultraviolet and, oddly, in the microfilm the ol is clearly visible. I think I detect an arab which would fit the space and the sense. This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

Ed: ...asbies dolataiph gaoile ufer nulad nó Erenn beth aramenmain beth imcoipeis frit doghoil nagaisged nofirinde.¹

h L "... asbies do láthaib ^{gaoile} gaoile ^o fer nulad nó Erenn beth ar a menmain beth im ^o coibéis frit do ^o gail na gaisced nó fírinde^o.

What can shéis be if this reading is correct.
Hardly for shéis? (This might not be old enough, if it is from OF w OE; cf. D/L).

The general sense of the sentence would appear to be something like: (It is pointless) for the warriors of Ulster or of Ireland to think of seeking to emulate you in valour or bravery or truth.

attá min 'to be about, to aim at' etc.

1. This starts at the beginning of p. 72 of the MS and is also badly faded. I can read two ^{Working Edition} words under ultraviolet that Meyer missed.

Ed: Rige laech neirenn duit ontratsó 7 incuradmír
genchosnums dodmnoí riamnaim ulad do gres atteach noil 7
dina arse cep cenosda ceanaí friut ontrathsá

Ríge láech nÉirenn duit on trát[h]-so 7 in curadmír cen
chosnam [7 tú]s dod mnaí ríá mnaib Ulad do grés i tech n-óil; 7
dano," arse, "cep hé nosda ceanaí friut on tráth-sa.

Check on this.

In this orthography cep ce could be for cep sé, if
this gives better reading.

Does the sense-break come after n-óil, or, as
in MS, after tráthsá. This must be decided in
the light of the ^{meaning} of the phrase cep ce nosda---

I think that cep ce nosda... goes with what
follows, i.e. 'And, whoever --- you, that will be
the duration (= end) of his life.'

Ed: .. s neasiph iaromh an mpatlach 7 ase curui moc daire
dodeachoigh issin riuchtsin docomallad nabretre rodnuc
docoinculaind¹

... s neasiph^{ph} iaromh an bachlach, 7 is é Cú Ruí mac Dáire
do-dechuid issin riucht sin do comallad na brét[h]re rod-n-uc do
Coin Culaind.

1. Under ultraviolet I saw the ^{Working Edition} ~~original~~ of the above. It is possible, however, that we have a ~~manuscript~~ if that is helpful.

Ed: Oasin ttra nirocosnamadh racoinculaind ancuradmír 7 it desin
atacauradmír neamna dogress 7 anbriaturcath bhan ulad 7 ceandac
anruanado indeamuín maca 7 totem nolad dochruachnaibaiea.

~~O~~ sin tra ní rocosnamad rⁱ Coin Culaínd an curadmír, 7 i^s
de sin atá Cauradmír nEmna do grés 7 an Briatⁿ/archath Bhán Ulad
7 Cennachⁿ an Ruanado^a i nEmain Macha 7 Tochim nUlad do Chruachnaib
Ai.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

Ed: F I N I ----- TT

Finit

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

~~-706-~~
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.